

ISSUES OF MODAL VERBS TRANSLATION FROM ENGLISH INTO UKRAINIAN

Natalia I. Talan, Alfred Nobel University (Ukraine).

E-mail: ntalan@duan.edu.ua

DOI: 10.32342/2523-4463-2020-2-20-34

Key words: modality, modal verb, specific features, translation, language.

The article deals with the peculiarities of translating modal verbs from English into Ukrainian, as well as from Ukrainian into English. The author proceeds from the fact that when translating modal verbs it is necessary to take into account their polyfunctionality, as well as mismatching the means of expression of modality in the English and Ukrainian languages.

It is stated that modal verbs in English form a special group and have differences in the use of all other verbs. It is explained that we speak of our abilities, requests, ask permissions, forbid something, give advice and talk about obligations with the help of such verb. It reveals modality as a category that has its own characteristics when translated into Ukrainian, since it is transmitted using various language and lexical means. It is stated that the class of modal verbs includes such verbs as can (could), may (might), must, ought, need. It is concluded that these verbs act as an explanation of the circumstance or the possibility of accomplishing something in the sentences. It is emphasized that these verbs cannot be used independently and phrases usually go in conjunction with the semantic verb in infinitive form for the correct formulation. It is shown that most often the modal verb acts as a composite nominal predicate.

We are talking about the fact that the translator faces various kinds of difficulties in the process of translation - the transmitting of thoughts, expressed in one language by the means of another language. One of these difficulties is the way of transmitting the meanings of modal verbs from English into Russian. There is no other lexical-grammatical category in the English language that would present great difficulties in the translation process than the category of modality.

It is emphasized that in any work dealing with translation problems, the problem of modality arises in one form or another, but terminologically this problem can be formalized differently and serve different tasks of translation research. The most universal and conservative units of modality in the European languages are modal verbs, which together with the adjacent units (semi-modal verbs and modal idioms) form a special class of grammatical units capable of conveying the emotional nuances of the statement with the most unexpected increments of meaning.

It is stated that even such a conservative class of language units, as modal verbs, reveals extraordinary semantic flexibility. This circumstance prevents the presentation of the features of modality in the form of strict logical formulas. The logical categorization of modality is just the start-up for the linguist. The conclusion is that the omission of a modal verb in the translation usually speaks not of the lack of appropriate linguistic resources, but of the desire of the translator to remain "invisible", for which they use the colloquial idioms of the host culture.

References

1. Armina, Ye.O. *Modalnist yak perekladoznavcha problema* [Modality as a translation problem] *Problemy semantiki, prahmatiki ta kohnityvnoyi linhvistyki* [Problems of semantics, pragmatics and cognitive linguistics], 2010, issue.17, pp. 27-35.
2. Belyayeva, Ye.I. *Funktionalno-semanticheskiye polya modal'nosti v angliyskom i russkom yazykakh* [Functional-semantic fields of modality in English and Russian]. Voronezh, Izdatelstvo Voronezhskogo universiteta, Publ., 1985, 180p.
3. Brytsyn, V.M. *Modalna hramatyka dyskursu yak odyn iz napryamiv semantiko-syntaktychnykh doslidzhen* [Modal grammar of discourse as one of the directions of semantic-syntactic research]. *Movoznavstvo* [Linguistics], 2006, vol. 2-3, pp. 101-110.
4. Kabakchi, V.V. *Praktika angliyskogo yazyka: sbornik uprazhneniy po perevodu* [Practice of the English language: translation exercises]. Saint Petersburg, Soyuz Publ., 2004, 255 p.
5. Karaban, I.V., Meys, J. *Pereklad z ukrayinskoyi movy na anhliysku. Navchalnyy posibnyk-dovidnyk dlya studentiv vyshchyykh zakladiv osvity* [Translation from the Ukrainian language into English. A guide for students of higher education institutions]. Vinnitsa, New book, Publ., 2003, 608 p.
6. Kyyak, T.R. *Teoriya i praktyka perekladu* [Theory and Practice of Translation]. Vinnitsa, New book, Publ., 2006, 592 p.
7. Kosacheva, T.A. *Osobennosti perevoda modal'nykh glagolov i frazovykh yedinit s angliyskogo yazyka na russkiy* [Features of the translation of modal verbs and phrasal units from English into Russian]. *Aktual'nyye problemy filologii: materialy III Mezhdunarodnoy nauchnoy konferencii* [Actual Problems of Philology: Proceedings of the III International scientific conference]. Kazan, Molodoy ucheny Publ., 2018, pp. 33-36.

8. Kravchenko, T.M., Pahutyak, Yu. *Strukturni osoblyvosti perekladu infnityvnykh konstruksiy anhliyskoyi movy na ukrayinsku* [Structural features of the translation of infinitive structures of the English language into Ukrainian]. *Osvita i nauka* [Education and science], 2018, vol. 24, issue 1, pp. 131-135.
9. Krylova, I.P., Gordon, Ye.M. *Grammatika sovremennogo anhliyskogo yazyka* [The Grammar of Modern English]. Moscow, Book House "University" Publ., 2003, 448 p.
10. Kunin, A.V. *Frazeologiya sovremennogo anhliyskogo yazyka* [Phraseology of modern English]. Moscow, Mezhdunarodnyye otnosheniya Publ., 1972, 287 p.
11. Masalova, K.S. *K probleme perevoda vyskazyvaniy s modal'nymi glagolami s anhliyskogo yazyka na russkiy* [To the problem of translating sentences with modal verbs from English to Russian]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya «Lingvistika»* [Bulletin of the Moscow State Regional University. Series "Linguistics"], 2010, vol. 5, pp. 59-63.
12. Ovsyannikov, V.V. *Anhliyskiye modal'nyye glagoly kak perevodcheskaya problema* [English modal verbs as a translation problem] *Naukovi zapysky Kirovogradskogo derzhavnogo pedagogichnogo universitetu im. V. Vinnychenka. Seriya: Filolohichni nauky (movoznavstvo)* [Proceedings of Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State Pedagogical University. Series: Philology (Linguistics)], 2010, vol. 89, issue 1, pp. 83-86.
13. Pomazan, O.S., Kovtun, O.V. *Zasoby vyrazhennya modal'nosti v suchasnyy anhliys'kiy movi* [Means of expression of modality in modern English]. *Visnyk studentskogo naukovogo tovarystva Donetskogo nacionalnogo universitetu im. V. Stusa* [Bulletin of Student Scientific Society of Vasyl Stus Donetsk National University], 2016, vol. 2, issue 8, pp. 138-142.
14. Retsker, Ya.I. *Uchebnoye posobiye po perevodu s anhliyskogo yazyka na russkiy* [Study Guide for Translation from English into Russian]. Moscow, Mezhdunarodnyye otnosheniya Publ., 1981, 180 p.
15. Romanova, S.P., Korolova, A.A. *Posobiye po perevodu s anhliyskogo na russkiy* [Textbook for translation from English to Russian]. Moscow, Universitet Publ., 2004, 171 p.
16. Smushkov, I.L. *Funktsional'no-semanticheskiye osobennosti modal'nykh glagolov v anhliyskom yazyke* [Functional and semantic features of modal verbs in English]. Voronezh, Voronezhskoye izdatelstvo uchebnoy literatury Publ, 2009, 382 p.
17. Khusnetdinova, D.D. *Osobennosti perevoda modal'nykh glagolov s anhliyskogo yazyka na russkiy v nauchno-tekhnicheskikh tekstakh* [Features of the translation of modal verbs from English to Russian in scientific and technical texts] *Nauchnoye soobshchestvo studentov XXI stoletiya. Gumanitarnyye nauki: sbornik statey po materialam 65 mezhdunarodnoy studencheskoy nauchno-prakticheskoy konferentsii* [Scientific community of students of the 21st century. Humanities: Collection of articles according to 65th International scientific-practical conference]. Novosibirsk, Sibirskaya akademicheskaya kniga Publ., 2018, vol. 5 (65), pp. 94-98.

Одержано 14.08.2020.